Beilagen.

Verzeichniß

derjenigen Punkte des Nikobaren-Archipels, deren geographische Position durch die Novara-Expedition bestimmt wurde.

Beobachtungsort	Breite	östliche Länge von Greenwich
Sáuí-Bucht	9° 14′ 8″ N.	92° 44′ 46″
Komios-Bucht	9° 7′ 32″ „	92° 43′ 42″
Morrock-Bai	8° 32′ 30″ „	93° 34′ 10″
Kanláha	8° 2′ 10″ „	93° 29′ 40″
Kondúl	7° 12′ 17″ „	93° 39′ 57″
Galathea-Bucht	6° 48′ 26″ „	93° 49′ 51″

Eine auf dem Beobachtungspunkte in Sáuí sorgfältig gemessene Mond-Jupiter-Distanz ergab: Länge 6^h 11^m 2^s oder 92° 45.5′ Ost.

Wörterverzeichniß

(nach Galatin's System)

der Sprachen der Eingeborenen des Nikobaren-Archipels.[1]

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10' nördl. Br. 92° 36' östl. L.	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25' nördl. Br. 100° 21' östl. L.
Gott	—	—	—
böser Geist	—	iwi	hontú
Mensch, Mann	kigonje	báhju	orang
Volk	tarík	—	—
Weib	kigána	angána	purampúan
altes Weib	—	angana-umiáha	—
Knabe	lúenda	kaniúm	buda-kitschí
erwachsener Jüngling	maréngla	ilúh	—
Mädchen	niá-kukána	kaniúm-angána	buda-purampúan
Kind	niá	poa	ana-kitschí
Vater	jong	tschía	bápa
mein Vater	jong-tiú	—	—
Mutter	kamioján	tschía-angána	ma, mák
Ehemann	jong-niá	angónje	tschandán
Ehefrau	kamioján	gan	tschandán-purampúan
schwangere Frau	—	kumhúis	
Sohn	kúan	góan oder ilúh	ana-tschandán

[1] In der Orthographie der Worte ist die deutsche Aussprache zur Norm genommen, die Silbe, worauf der Ton fällt, wurde mit einem Accent bezeichnet.

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10' nördl. Br. 92° 36' östl. L.	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25' nördl. Br. 100° 21' östl. L.
Tochter	kúan	kaniúm-angána	ana-puram-púan
Bruder	hanán-kesána	tscháo	abán
Schwester	kanána	tscháo-angána	kaká
Kopf	kúi	góeh	kapalá
Haar	kuiá	jógh	ramút
Gesicht	gúa	matscháka	muká
Stirn	mal	lál	dái
Ohr	nang	nang	telenga
Ohrgehänge der Eingeborenen	nang	itiéi	—
Auge	mat	oal-mát	mattá
Augenbrauen	—	ok-mát	—
Nase	elmé	moáh	idóng
Nasenlöcher	—	ol-moáh	lo bang-idóng
Kinn	—	enkóin	dagú
Wange	—	tapóah	pípi
Brust	—	alendája	dáda
Kehlkopf	—	ungnóka	kronkóngan
Waden	—	kanmoána	jantong-bútis
Mund	minú	manóing	mulót
Zunge	litág	kaletág	lidá
Zahn	kanáp	kanáp	gigí
Bart	máin-kúa	inhóing	bulo-báo
Nacken	likún	unlóngha	tinkó
Hals	likún	unlóngha	tinkó
Arm	kel	koál	langán
Hand	kuntí	oktái	tangán
die flache Hand	—	oal-tái	—
Finger	häng	kani-tái	tscharí
Nagel	kinsó	kaischúa	kukú
Körper	aláha	okáha	badán

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10' nördl. Br. 92° 36' östl. L.	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25' nördl. Br. 100° 21' östl. L.
Bauch	áik	wuiáng	barút
Nabel	—	fón	busát
Schenkel	kaldrán	buló	pahá
Fuß	eldrán	lah	tapa-kakí
Zehen	kundrán	kanéch-lah oder ok-lah	dalugnu-kakí
Bein, Knochen	tangáe	ung-éjing	tuláng
Haut	—	ihé	kulít
Knie	—	kochanoáng	lutót
Herz	faneíula	kiójen	hangát
Blut	mahám	wuáh	dará
Dorf	panám	mattái	kampong
Häuptling	máh	umiáh-mattái	capitan, capitan-kampong
Krieger	hól	—	tumóh
Freund	muwí	jól	bái, bánia-bái
Freundschaft	hóldra	—	—
Haus, Hütte	patí	njí	rumá
Kessel	tzitúm	punhágua	balanga, panél
Pfeil	alindräng	bél	ana-paná
Bogen	lindräng	dóna	paná
Hacke, Axt	haniäng	enlóin	kapá
Flinte	—	hindél	sanapáng
Kanone	—	hin-wáu	mariám
schießen	—	hadíl	pasang-búdil
Messer	surita	kahánáp	pisóh
Canoe, Boot	ap	düéh	sampán
rudern	—	duende-dol-düéh	—
Schuhe	kundróka	zapatos (Corrupt. d. Portugies.)	kasút, supátu
Brot	pekó	puáng (Corrupt. d. Port. pan)	rotí

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10' nördl. Br. 92° 36' östl. L	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25' nördl. Br. 100° 21' östl. L.
Pfeife	ripa	tanóp	hundtschúe
rauchen	—	top-umhói	asap
Tabak	tobacco	umhói	tumbáko
Tabaksbüchse aus Bambus	uráng	—	—
Himmel	halíäng	oal-galahája	langít
Sonne	tawué	häng	mataharí
Mond	tschingát	kahaé	bulán
Vollmond	sohó	—	—
Sterne	tanusamát	schokmaléitscha	bintang
Tag	tahéi	häng	harí
heute	tasakam-tahéi	—	—
Licht	hát	häng	tsará
Nacht	átam	hatám	malám
Finsterniß	sangúla	dutschúl	bania-galáp
der Morgen	huréi	hagéi	pagí
Uebermorgen	—	tschaiesláng	hiso-pagi-pagi
Abend	haráp	ladiéje	patang
Sommer (d. i. trocken, schöne Zeit)	talák	koi-kapá (Nordostmonsun)	pulan-nám
Winter (d. i. Regenzeit)	kúmra	sohóng (Südwestmonsun)	barát
Wind	kufót	hásch	angín
Blitz	nieináka	máit	kilát
Donner	kunróka	komtúgna	guróh
Regen	kúmra	améh	usán
Wolken	talúl	galahája	awán
Osten	—	hasch-fúle	tímor
Westen	—	hasch-sohóng	barát
Süden	—	hasch-láchna	slatán
Norden	—	hasch-kapá	utára
Feuer	tamóia	hióje	ápi

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10' nördl. Br. 92° 36' östl. L.	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25' nördl. Br. 100° 21' östl. L.
mit Bambus Feuer machen	kiséit	—	—
Wasser	mak	dák	ajèr
Salzwasser	—	kamaléh	aja-massín
Sand	tumlát	píet	pasír
Erde, Land	panám	oal-mattái	kampong
Meer	mái	oal-kamaléh	aja-massín
Fluth	—	hejáu	ajèr-báh
Ebbe	—	tschóh	surút
Fluß	tit-mak	hiajarák	sungué
Thal	—	alhodá	lémbah
Hügel	jógle	kohindjúan	bugét (bukít)
Berg, Wald	kutschión	—	bugét-bassá
Insel	panám, pulgna	pulgna, mattái	púlo
Stein, Fels	chóng	mangáh	batú
Messing	mas	kalahéi	tamagá
Eisen	wert	kadáo	basí (busí)
Baum	kaha-tschión	koy-unjíha	atas-kajú
Holz	tschión	umnóit	kajú
Blatt	drói-tschión	da-unjíha	daéin-kajú
Rinde	uk-tschión	ok-unjiha	kule-kajú
Gras	kéi-op	ubjúab	rumbót
Fleisch (am menschlichen Körper)	aláha	—	—
Fleisch im Allgem.	kiriní	okaúha	kulét
Schweinfleisch	naún	—	—
Papagei	sakáha	katók	buron-baján nóri, kastúri
Maina-Vogel (Gracula indicus)	katschaláo	sitschúa	buron-tión
Kokospalme	kahataúka	uijáu	nión

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10' nördl. Br. 92° 36' östl. L.	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25' nördl. Br. 100° 21' östl. L.
grüne Kokosnuß	taúka	njáu	nión-mudá
alte Kokosnuß	tuwuéka	gnoát	massá
Banane	taniúnga	hibúh	pisang
Zuckerrohr	lamúa	—	túbu
Yamswurzel	taúla, takenía	—	úbi-búnggala
süße Kartoffel	toltatschióng	—	kuntang, ubi-búnggala
Ananas	—	tschudú	ananas
Carica Papaya	popáy	popáy	papáya
Pandanus	—	laróhm	—
Palmenwein (toddy)	—	doágh	túak
Palmenwein ausheben	—	senoch-doágh	—
Schwein	—	nót	babi
Affe	ointschí	duéin, kéin	gráh
Hund	áhm	áhm	antschíng
Hahn	hayám	kamúe-kóep	ajam-tschantán
Henne	kúan-hayám	kon-kamúe, tschí-kamúe	ajam-butína
Ratte	komét	—	tíkus
Katze	kumeáo	—	kutschíng
Schlange	pétsch	páitje, tulán	uláh
Vogel	tschi aitschón	sitschúa	burón
Ei, im Allgemeinen	úha	húija	tulo
Hühnerei	—	húija-kamúe	tulo-ajám
Taube	makúka	mumúh	pregám, murpáti
Fisch	káh	gah	ikán
Papier	—	léiberi	kúrtas

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10′ nördl. Br. 92° 36′ östl. L.	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25′ nördl. Br. 100° 21′ östl. L.
Bleistift	—	anet-léiberi	halam-tímah
Schlüssel	—	tenuán	anak-kúntschi
Kette	—	maláo	rantík
weiß	tesó	ténjia	puté
schwarz	turíng	óil	itám
schwarzes Kleid	—	loehm-óil	—
roth	sakalát	ák	méra
blau	turíng	tschungóa	kalabú
dunkelblau	turíng	—	—
lichtblau	tatúka	—	—
gelb	tangáo	láom	kuníng
grün	faiál	tschungóa	itschó
groß	maróle	kadú	loás
klein	kijilóng	umpéitsche	kitschí
stark	takale-aláh	koáng	prát
alt	máh	bumúasche, umiáha	túa
jung	nié	ilúh	mudá
gut	talák	lapó	bagús
schlecht	atlák	hadlapá	tabái
hübsch	taláka-kúa	lapóa	bái
sehr hübsch	—	ilote-lapóa	bánia-bái
häßlich	atláka-kúa	júh	hang
lebendig	atkápa	áhn	diá
todt	kúpa	kapá	mattí
kalt	lijít	kaé	sitschú
warm	wuáng oder wéi-lon	kiójan	hang-át
ich	tiúa	tiúa	sajá
du	méh	muéh	ang
er	kna	áhn	diá

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10' nördl. Br. 92° 36' östl. L.	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25' nördl. Br. 100° 21' östl. L.
wir	—	tiói	kíta, kámi
ihr	—	ifoé	angkáu
sie	—	ifoé-baju-umtóhm	dia-orang oder marikaítu
dieses	iné	néae oder nína	siní, iní
jenes	umú	anáe	sitú
alle, alles	róchere	umtóhm	samuá
viele, vieles	marónga	utóhatsche	baniá, baniák
wer?	akía?	tschi?	sapaí? (siápa)
wer ist er?	—	tschik-áhn?	—
nahe	raéta	meéhoa	dakát
ferne	—	hói	tschaó
sehr weit	—	hói-kah	—
heute	tahéi	lenhäng	ariní, harí
gestern	wahé	mandiój	kumarín (klamarin)
morgen	huréik	hakéi	híso (bisok)
ja	hoán	aón	ijá
nein	draháwa	uát	tidá
eins	häng	heáng	satú
zwei	anát	áh	duá
drei	lueh	lóeh	tíga
vier	fön	fuán	umpát
fünf	tanéi	tanéi	líma
sechs	tafúl	tafúel	njam
sieben	sat	ischiát	tutschó
acht	háware	oenfoán	lapán
neun	matiútare	héang-hata	sambilán
zehn	som	som	sibuló
elf	kaúk-síen	som-héang	sebelás
zwölf	ah-síen	som-áh	duabelás
dreizehn	luéh-sien	som-lóeh	tíga-belás

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10' nördl. Br. 92° 36' östl. L.	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25' nördl. Br. 100° 21' östl. L.
zwanzig	kaúk-matiáma	häng-umtschóma	dua-puló
ein und zwanzig	kaúk-matiama-häng	häng-umtschoma-heang	dua-puló-satú
zwei und zwanzig	kaúk-matiama-anát	häng-umtschóma-ah	dua-puló-duá
dreißig	luéh-kaniü	häng-umtschóma-tóktay	tíga-puló
vierzig	fön-kaniü	áhm-umtschóma	ampát-puló
fünfzig	tanéi-kaniü	ahm-umtschóma-tóktay	líma-puló
sechzig	tafúl-kaniü	lueh-umtschóma	njám-puló
hundert	häng-ohn	som-umtschóma	saratus
tausend	sóm-óhn	—	siribú
essen	niá	náok	makán
Einer der ißt	—	ug-náok	—
trinken	kön	táup	minúng
Einer der trinkt	—	ug-táup	—
laufen	kayän	dián	larí
tanzen	küliám	katáoga	máen, murari
gehen	kirángare	tschúh	bigí
langsam gehen	át-kayän	—	—
singen	tingóka	aekáscha	magnáni
schlafen	lúm	itéak	tidó
sprechen	róa	ollióla	sakáp
sehen	múak	hadáh, ug-hadáh	téngo
lieben	hanganlón	sujónghién	bánia-kesíen
tödten	sap	urrí	botón, bunóh
sich schneiden, verwunden	—	ottáh	—
sitzen	rát	katö	dudó
sich niedersetzen	—	búja	—
stehen	talán	okschíaga	badirí

Gegenstand	Kar-Nikobar (Puh der Eingeborenen). Nördlichste Insel. 9° 10' nördl. Br. 92° 36' östl. L.	Mittlere Gruppe, umfassend die Inseln: Nangkauri, Kamorta, Pulo Milú, Kondúl u. Klein-Nikobar.	Malayisch der Eingeborenen von Pulo Pináng. 5° 25' nördl. Br. 100° 21' östl. L.
kommen	jíhi	káetere	marí
gähnen	—	häng-áp	mungwáp
lachen	—	ití	turtáwa
weinen	—	tíum	munángis
einheimisches Saiten-Instrument	—	dänang	—
Arecanuß	tissáh	hijáh	pinang
Korallen-Kalk	sunám	schón	kapur
Betelblatt	kuránia	hakéi, aréh	sirí
Schildkröte	káp	—	kulet-kará
Fliege	inluéi	júeh	lapát
Mosquito	musóka	mihója	njamó
Feder (Bleistift)	kanuítsch	anet léiberi	kalám
Flügel	—	danóen	saják
Name	.mináni	lérme	namá
wie ist Ihr Name?	—	kin-lérme?	apa-namá
Gewehr	hinwót	hindél	budíl
Kuhpocken	mallók	—	tscha-tschar,
(Varicelli)	—	—	katum-bohán
ein Weißer	isohokúa	báhju-tatän-hamát	orang-buté
ein Malaye, gelber Mensch	—	kolog-hamát	orang-méra
der schwarze Mensch	—	taóln-hamát	orang-itám
Reise	—	johatéha	blajár
Doctor	manlúena	manlúena	bomó
Honig	—	—	lapá
Flöte	—	hinhél	bangsí

Wörterverzeichniß

(nach Galatin's System)

der Sprachen der Eingeborenen der Inseln Puynipet (Karolinen-Archipel) und Sikayana (Stewarts-Gruppe).

Gegenstand	Puynipet 6° 48' nördl. Br. 158° 14' östl. L.	Sikayana 3° 24' 24'' südl. Br. 163° östl. L.	Gegenstand	Puynipet 6° 48' nördl. Br. 158° 14' östl. L.	Sikayana 3° 24' 24'' südl. Br. 163° östl. L.
Mensch, Mann	ulín	tanáta	Ohr	—	káutalina
Mannskleidung	koál	—	Auge	—	karimata
Menschen, Volk	aramás	—	Nase	—	kái-júsu
Weib	li	fafíne	Mund	—	moájesu
Frauenkleid	li-kuti	—	Zunge	—	áledo
Knabe	tschirri-máun	tamali-kiriki	Zahn	—	nítscho
			Bart	—	bábaí
Mädchen	tschirripéin	tama-fíne	Nacken	—	teúwa
Vater	paba	tamána	Arm	—	límah
Mutter	nono	tinána	Hand, Finger	—	motikáo
Ehemann	—	tiluitánata			
Ehefrau	boút	tama	Nagel	—	pádde
Sohn	—	aríki	Körper	—	fuáitino
Bruder	riéje	táina	Bauch	—	manáwa
Schwester	riéje-li	káwe	Schenkel	—	kunawái
Arbeiter (Sclave)	aramás amal	—	Fuß	—	sapuwái
			Zehen	—	motikáo-wái
Kopf	—	debosóulu	Bein, Knochen	—	tóiwi
Haar	—	ládu	Herz	—	wagga-wagga
Gesicht	—	lofímáta			
Stirn	—	móa-lái	Blut	—	tóto

Gegenstand	Puynipet	Sikayana	Gegenstand	Puynipet	Sikayana
Dorf	—	takáina	Koralle	paína	—
Häuptling	tschobiti	alikí	Riff	mát	—
großer Häuptling	tschobiti-lappilap	—	Schiffsmast	kow	—
			Schiff	tschób	—
ein König	nanamaríki	—	Großsegel	tscherrik	—
Minister	nanikan	—	Kanonenboot	wuár	wakka
Krieger	—	patua	großes Schiff	—	wakka-wakka
Freund	—	tosóah			
Haus, Hütte	nanúm	tamafáli	geh, hole mir ein Canoe	kowa-gola-wata-ny-wuár	—
Pfeil Bogen	katschin-kotéu	—			
Muskete	kotschák	—	kleines Canoe	wuar-ma-digedig	—
Kanone	kotschák-lappilap	—	Kriegs-Canoe	wuar-ma-lút	—
Speer	kotéu	—	Schuhe	—	takka
Säge	ratsch-a-ratsch	—	Brot	—	papay (von Papaya)
Messer	kaput	neif (Corrupt. des engl. knife)	Pfeife	pípo	míti-míti
			Tabak	—	tobacco
junger Bambus	aleck	—	Rauch	atí-niéje	—
Kokospalme	erríng	niú	Himmel	—	teláu
alte Kokosnuß	erríng	mata-síli	Sonne	katerpin	teláh
junge „	péin	kamátu	die Sonne brennt (wörtl. die Sonne ist böse)	katerpin-ban-karakara	—
Yams	kaáp	—			
Gelbwurz	katschin-jong	—	Mond	tschovna-búng	maláma
Zuckerrohr	katschin-tschú	—	Sterne	utschú	fatú
Brotfrucht	mahi	—	Tag	—	trasonéi
Banane	út	—	Licht	—	taijáo
Ingwer	gunapella	—	Nacht	bong	tepóh
Nahrung	munga	—	Finsterniß	—	poúri-táu
Tau	scháal	—	Morgen	raán	tapa-táijáo

Gegenstand	Puynipet	Sikayana	Gegenstand	Puynipet	Sikayana
Abend (kleine Nacht)	—	afí-afí	gesprengter Trepang	penapen	—
Wind	katschi niáng	—	Perlauster	pái	—
			Fleisch	—	teího
Blitz	—	wuíla	Menschenfleisch	—	takíri
Donner	—	mána	Hund	—	kuríh
Regen	katow	tamaki-téuwa	Schwein (Corrupt. des engl. pig)	piig	—
der Regen naht	katow ban-koto	—	Vogel	—	luppi
			Ei	—	tafúa
Korb	kiám	—	Taube	múri	—
destillirter Spiritus	Jako-in-wái	—	Haushuhn	malík	—
			Fisch	maám	íka
Feuer	katschiniéje	áfi	Narr	bui-buí	—
Wasser	piíl	wuái	Hut	tschorúp	—
heißes Wasser (oder Thee)	piíl-kara-kara	—	Meißel	tschíla	—
			Flasche	júg	—
Erde, Land	tschaáp	fanúa	Flaschenkürbiß	e-júg	—
Meer	nantschít	wuái-tái	Buch	e-ting	—
Berg	—	faka-maúna	Koffer	kóba	—
Insel	—	tama-fanúa	Gürtel der Eingeborenen	túr	—
Stein, Fels	táki	fátu			
Sand	pig	—	Schürze	goál	—
Eisen	—	kíla	Fischangel	katschín-mata	—
Baum, Holz	túi oder túka	lágáu			
Sandelholz	túka-pomow	—	Musikinstrument	katscháng	—
Trepang	meníka	—	Lügner	lakumpót	—
rother Trepang	lekapasina, menika-waitata	—	Schildkröte	katschinipút	masána
			Mosquito	—	namu
			Name	—	koái-to máre
mindere Sorte	lognan	—	wie ist Ihr Name?	idiatum?	—
beste Sorte	meín	—			
schwarze Sorte	matap	—	wer sind Sie?	itsch-kowa?	—

Gegenstand	Puynipet	Sikayana	Gegenstand	Puynipet	Sikayana
Reise	—	mamao	wir	—	kohutóha
weiß	but-a-but	mah	du	—	akói
ein Weißer	ulyn-way	tamamáh	er	—	támala
schwarz	tontol	úri	ihr	num	akói
ein Schwarzer	—	lama-úri	sie	kowa	—
roth	witáta	éula	alle, alles	karutschía	kohu-tóhu
blau, grün	—	éui	viel (Menge)	matóto	—
gelb	—	kekána	viele, vieles	—	tama-ki
groß	lappiláp	naníu	selten	malólo	—
klein	madigídíg	líkí-líkí	wo?	éa?	—
stark	—	fai-máfi	wer?	—	séa?
jung	—	táne	wer ist da?	—	séa-té?
junger Mann	—	tama-táne	welches, welchem	itsch	—
gut	mamó	eláui	was?	tá?	—
lang	maríri	—	was kostet das?	tá-ban-pyn?	—
kurz	mutamút	—	heute	raánawit	tai-jáu
alt	—	matúa	heute Nacht	nibung	—
weit	maloút	ma-máo	nahe	—	táu-primái
erschrocken, ängstlich	matschek	—	gestern	ijéo	na-náfi
			vor langer Zeit	kelanéjo	—
schlecht	metschiwate	fa-kino-kino	morgen	lo-kúp	tea-sóake
hübsch	katschalell	eláui	ja	—	oh
häßlich (schlecht)	—	fa-kino-kino	ich weiß	niejerira niki	—
krank	tschú-mó	éisu	nein	tschó	séai
lebendig	—	eláui	ich weiß nicht	ni-tyraniki	—
todt	metschilár	kumáte	wie heißt dies?	togata met?	—
ein Todter	hóni	—	genug, das ist genug	ári	—
übel riechen	—	puráu			
kalt	—	makalíli	es giebt nichts mehr davon	allatscher	—
warm	kara	mafána			
heiß	kara-kara	—	schnell	bit-a-bit	—
ich, mir	nej	enáu	eins	aát	táhi

Gegenstand	Puynipet	Sikayana	Gegenstand	Puynipet	Sikayana
zwei	ári	rúah		pa-a-ket-	
drei	tschíl	tórah	4.440	pa-a-búki-	—
vier	abáng	fáh		pa-etschak	
fünf	eliím	límah		tschíl-a-	
sechs	oán	ono	3.030	ket-tschíl-	—
sieben	etsch	fítu		etschak	
acht	ewál	wáru		atúu-a-ket	
neun	atúu	síwo	9.740	etsch-a-	—
zehn	katingúl, etschak	katáwa		búki, pa- etschak	
elf	katingúl-aát	katáwa-táhi		núu-atúu-	
zwölf	katingúl-ári	katáwa- rúah	10.990	a-búki- atúu-etschak	—
dreizehn	katingúl- etschíl	katáwa- tórah	essen	namenám	kái
zwanzig	ri-etschak	mata-rúah	trinken	—	únu
dreißig	tschíl- etschak	mata-tórah	laufen	—	sáiré
vierzig	pa-etschak	mata-fáh	tanzen	—	ánu
fünfzig	liím-etschak	mata-líma	gehen	gota	anáu
sechzig	oán-etschak	mata-ono	ans Land gehen	gota-nan- tscháp	—
hundert	a-búki	low	hinaufgehen	gota-wái	—
200	ri-a-búki	ruah-low	hinabgehen	goti-wái	—
300	tschíl- a-buki	—	ich gehe an Bord	—	anáu-gafáno
1000	ket	katawa-low	ich gehe fort	ny-ban- tschumelá	—
5000	liím-a-ket	—	wo gehen Sie hin?	go-lija?	—
2.505	ri-a-ket- liím-a-bú- ki- eliím	—	geh fort!	hugo-wái!	—
			steh auf!	húta!	—
			warte!	huti-mas!	—
5.090	liím-a-ket- atúu- etschak	—	setzen Sie sich	mónti	—
			legen Sie sich	wenti	—
			schreiben (táttowiren)	ting	—

Gegenstand	Puynipet	Sikayana	Gegenstand	Puynipet	Sikayana
singen	—	bésse	stehen	—	masáni
schlafen	meriláh	mói	kommen	tongata	harrimái
sprechen	lokía	tala-tála	komm zurück!	broto	—
sehen	kalang	tóka	komm her!	ky-to	—
lieben	bukka-	anáu-fifái-	baden	tú-tu	—
	bukka	kiákoi	bringen	wáta	—
ich liebe es nicht	íkah	—	nehmen	wáwai	—
tödten	kumméla	líkí-tía	schlafmüde	loátsch	—
es riecht übel	—	pur áu	geben	kiáng	—
stehlen	lyppiráp	—	gebt mir!	kitá	—
sitzen	—	nófo	ihr gebt	kowa-kiáng	—

WIENER STADTBIBLIOTHEK

Condíman, tagalisches Volkslied.

Eingerichtet zum Gesang mit Pianofortebegleitung.

I.

Canto.

Piano.

1. Ay ne neng ñg po - on vaquit í sí nu - yo saí ba - an - sín - ta saaquín ang pa ñga co at pi nag lí lu - hang ang ta pat na pu - so pinanggu gu lang mo - ó ñg lu hang tu mu - lo di-si num pa - a mo sa - ha - rap ñg lang nguit na di mag li li lo sa - ha - rap ñg. Lang nguit y pi na bi gay co na man ya ring dib dib ua la sa gu - ni ta y tong ma sa - sa pit.

2. Icao na hindíco ma alaman tauaguín
sa tuí tuma ã coy daraíng
at cun ang dusacoy ala lahanín
ang sarilíco i ang ca anay corín.

Dapat ñga naman acoy magca gayon
sa manga bigay mong hírap at língatong
sino sa dalita ang hindí manag hoi
na paraco ñgaion sa dimo pag lingon.

3. Sino sa sarili ang síang bumabag
cundi acong yaríng balot na nag hírap
dahíl sa dalita t bígay mong baga bag
sa daíng coí baquit hindica mahabag.

Hangang sa malaga añg tagang híninga
díata hihina lay ang dalíta t dusa,
sa daíng co ñgaion cundi ma anaca
ma ma matay neneng na hulang pag sala.

Condíman, tagalisches Volkslied.

II.

Canto.

Piano.

Sa la cad ñg u so si nong dí ma ma-ang sa ma ñga da la ga ñga iyon ong mi i ral piñai pi pi

la sin sa câ ta tac ni an ni-ong mu so li na sa ri sa ring cu lay sa la cad ñg sa câ lo loa ñgan ta bas ñg sa bi log

1ma 2da

ha los ma loua na ang dib dib at ba toc ba quin mai clí na may sa diá pang ti clop i pi na qui qui tang ta la ga ang li cod.

Final en la 2da vez.

WIENER STADTBIBLIOTHEK

允但　止　俾○院無約設不廢三有工緊一每工悉爲從代化立
肯我　而　備五令拖定立能棄月主或要日日若當期個辨冷合
將將到主員辨凡醫欠各第作或二人不事兩工身聽所倫人施同
立來亞人二各往生○欵四工將十事聽務餐夫上從有呢指古人
此受濟不共物亞看二千十至來二務主亦亦主有指城唦點威
合主拿得該以濟病每左三八更日我人須有人病使內哪附唎
同人照藉銀行拿施日○四日有大不及要定要不○城辣搭士
二利第端　船所藥食一十以此呂得頭作期按能三外公　爲係
張益七多　○有至用工四上樣宋推人○與所當當不司　往
各亦欵將員七船愈給程四者例國故之六本作工工論指船古
執不交工侯船脚爲發以十不出皇躲命不城之送八何使前巴
一少還銀到開食止鹹八五得皆后避任論各事人年工或往島省
張是○扣亞行用○內年各算與所亦從在工緩醫日或將古亞
爲以今除濟時均四八爲條取我出不責何人急院期田合巴濟
據依我○拿給係每兩期欵工　條得罰處無如調係畝同亞拿
○此言　將我代年另工與銀　例將若作異何理自及轉濟地縣
咸合明○工衣辨給雜銀我侯　第銀事工○以侯到村交拿方年
豐同雖今銀服人發項以　病無二贖關此五定病亞庄別地僱方
所知我每　給衣食起　愈涉十工重處過時愈濟家人方工
定古言月件足裳物工無作我七所大規禮侯出拿居亦○其
年工巴明扣該○二二之涉工愿二有聽矩拜但院城磨要二事
銀島收回價六脫磅日○然此十降宮悉點一亦本房聽至欵歲
是工到一銀代小半計該後合八生究皆禮日踰身場別古開今
月實人現員　辨絨○算代起同兩一辨依日之八無圃人巴列應
○及銀以　人彩三每辨算而欵千○行期內日恙之使島千承
巳奴及至元先一凡月人工耳內八七如雖必起踰類令亞左到
日上才衣扣並給件有工仙銀○載百八有然有首八指當濟○代
立所工服足先我洋病銀翁所八准五年不停歇計日不工拿一辨
合約銀等此給銀氈送四威有凡將十期盡工息工起盡以地依人
同兩雖共銀我　一入員唎皇有合四內九或之○首之八方從仙
人家高銀爲銀　張醫並士后病同年所作有時四計名年聽該翁

Formular und Uebersetzung des von chinesischen Auswanderern vor ihrer Einschiffung in Macao unterzeichneten, in chinesischer und spanischer Sprache ausgefertigten Dienstvertrages.

Nombre..... Provincia.....

Edad..... Profesion.....

DIGO YO..... natural..... en China, de edad de.....años, que he convenido con Dn. F. VELEZ lo que se espresa en las clausulas siguientes:

1ª. — Quedo comprometido desde ahora á embarcarme para la HABANA en la Isla de Cuba en el buque que me señale dicho Señor.

2ª. — Quedo igualmente comprometido y sugeto por el termino de ocho años á trabajar en dicho pais de la Isla de Cuba á las ordenes de la SOCIEDAD LA COLONIZADORA ó á las de la persona á quien traspasare este Contrato para lo cual la faculto, en todas las tareas alli acostumbradas, en el campo, en las poblaciones, ó en donde quiera que me destinen, sea en casas particulares, establecimientos de cualquiera clase de industria y artes, ó bien en ingenios, vegas, cafetales, sitios, potreros, estancias y cuanto concierne á las labores urbanas y rurales sea de la especie que fueren.

3ª. — Los ocho años de compromiso que dejo contraidos en los terminos espresados en la clausula anterior, principiarán á contarse desde el octavo dia siguiente al de mi llegada al puerto citado de la HABANA, siempre que yo llegare en buena salud, y desde el octavo dia siguiente al de mi salida del hospital ó enfermeria, caso de llegar enfermo ó incapaz de trabajar al tiempo de mi desembarco.

4ª. — Las horas en que he de trabajar dependerán de la clase de trabajo que se me dé, y segun las atenciones que dicho trabajo requiera, lo cual queda al arbitrio del patrono á cuyas ordenes se me ponga, siempre que se me dén mis horas seguidas de descanso cada 24 horas, y el tiempo preciso a demas para la comida y almuerzo, con arreglo á lo que en estas necesidades inviertan los de mas trabajadores asalariados en aquel pais.

5ª. — Ademas de las horas de descanso, en los dias de trabajo, no podrá hacerseme desempeñar en los Domingos mas lavores que las de necesidad practicadas en tales dias segun la indole de los que haceres en que me ocupen.

6ª. — Me sugeto igualmente al orden y disciplina que se observe en el establecimiento, taller, finca ó casa particular adonde se me destine, y me someto al sistema de coreccion que en los mismos se impone por faltas de aplicacion y constancia en el trabajo, de obediencia á las ordenes de los patronos ó de sus representantes, y por todas aquellas, cuja gravedad no haga precisa la intervencion de las leyes.

7ª. Por ninguna razon ó por ningun pretesto podré, durante los ocho años por los cuales quedo comprometido en este Contrato, negar mis servicios al patron que me tome, ni á evadirme de su poder, ni á intentarlo siquiera por ninguna causa, ni mediante ninguna indemnizacion, y para significar mas mi voluntad de permanecer bajo su autoridad en los limites que en este Contrato le doy, renuncio desde ahora el derecho de rescision de Contrato que otorgan á los colonos los Articulos 27 y 28 de las Ordenanzas sobre colonizacion promulgadas por S. M. la Reina DA. YSABEL 2ª. en 22 de Marzo de 1854, y el que pudieran otorgarle cualquiera otra ley ó disposiciones que en lo sucesivo se publicasen.

8ª. — En cuanto á casos de enfermedad convengo y estipulo, que si esta escede de una semana se me suspenda el salario, y que este no vuelva á correrme hasta mi restablecimiento ó lo que es igual, hasta que mi salud permita ocuparme en el servicio de mi patrono, no obstante el tenor de los Articulos 43, 44 y 45 del Reglamento citado, pues tambien renuncio al derecho que pudiesen otorgarme para ninguna otra ecsigencia que solo á fuerza de tramites costosos y largos pudiera llegar á justificarse ó á ser reprovada.

Dn. F. VELEZ se obliga por su parte para conmigo:

1ª. — Áque desde el dia en que principien á contarselos ocho años de mi compromiso, principie tambien á correrme el salario de cuatro pesos al mes.

2ª. — Áque se me suministre de alimento cada dia ocho onzas de carne salada y dos y media libras de boniatas ó de otras viandas sanas y alimenticias.

3ª. — Áque durante mis enfermedades se me proporcione en la enfermeria la asistencia que mis males reclamen con los ausilios, medicinas y facultativo que mis dolencias y conservacion ecsijan fuere por el tiempo que fueren.

4ª. — Áque se me den dos mudas de ropa, una camisa de lana y una frazada anuales.

5ª. — Será de cuenta del mismo Señor y por la de quien corresponda mi pasage hasta la HABANA y mi manutencion á bordo.

6ª. — El mismo Señor me adelantará la cantidad de ocho pesos fuertes para mi abilitation al viage que voi á emprender.

7ª. — Tambien me dará cuatro mudas de ropa, colcha y de mas avios necesarios, cujo importe de pesos 4 con los de la clausula anterior hacen la suma de pesos doce, la misma que satisfaré en la HABANA á la orden de la SOCIEDAD LA COLONIZADORA con un peso al mes que se descontará de mi salario por la persona á quien fuere traspasado este Contrato, entendiendose que por ningun otro concepto podrá hacerseme descuento alguno.

DECLARO haber recibido en efectivo y en ropa segun se espresa en la ultima clausula la suma de pesos doce mencionados que reintegraré en la HABANA en la forma establecida en dicha clausula.

DECLARO tambien que me conformo con el salario estipulado, aunque sé y me consta es mucho mayor el que ganan los jornaleros libres y los esclavos en la Isla de Cuba, porque esta diferencia la juzgo compensada con las otras ventajas que ha de proporcionarme mi patrono, y las que aparecen en este Contrato.

Y en fé de que cumpliremos mutuamente lo que queda pactado en este documento firmamos dos de un tenor y para un solo efecto ambos contratantes en.....á..... de 18.....

POR LA SOCIEDAD LA COLONIZADORA.

Name..... Provinz.....

Alter..... Handwerk.....

Ich Unterfertigter..... gebürtig aus..... in China, ...Jahre alt, bin mit Don F. Velez über die nachfolgenden Bedingungen übereingekommen:

1. Verpflichte ich mich von heute an, mich nach der Havana auf der Insel Cuba einzuschiffen, und zwar in jenem Schiffe, welches mir genannter Herr bestimmen wird.

2. Verpflichte und unterwerfe ich mich gleichfalls für den Zeitraum von acht Jahren in genanntem Lande auf der Insel Cuba nach den Befehlen der Colonisations-Gesellschaft oder jenen der Person, in deren Hände dieser Vertrag übergehen sollte, zu arbeiten und mich allen den daselbst gebräuchlichen Beschäftigungen im Felde, in den Ansiedlungen, oder wohin man mich sonst bestimmen mag, zu unterziehen, sei es in Privathäusern oder bei irgend welchen industriellen Unternehmungen, oder auch in Fabriken, Pflanzungen, Kaffeegärten, auf Landsitzen, Weideplätzen, kurz allen wie immer Namen habenden städtischen und ländlichen Arbeiten, was immer für einer Art sie auch wären.

3. Die acht Jahre, während welchen ich mich unter den im vorgehenden Paragraph ausgedrückten Bedingungen zu arbeiten verpflichte, werden acht Tage nach meiner Landung im genannten Hafen der Havana beginnen, immer vorausgesetzt, daß ich in guter Gesundheit anlange, oder am achten Tage nach meiner Entlassung aus dem Krankenhause, im Falle ich zur Zeit meiner Ausschiffung krank oder arbeitsunfähig sein sollte.

4. Die Stunden, während welchen ich zu arbeiten verpflichtet bin, hängen von der Art der Arbeit ab, die mir zugewiesen werden wird, und von der Sorgfalt, welche dieselbe erfordert, was dem freien Willen (arbitrio) des Herrn überlassen bleibt, unter dessen Befehle ich gestellt werde, vorausgesetzt, daß man mir alle 24 Stunden meine auf einander folgenden Stunden der Ausruhe gewährt und außerdem die nöthige Zeit zum Frühstück und Mittagsmahl, wie diese für die übrigen bezahlten Arbeiter in jenem Lande bestimmt ist.

5. Außer diesen Ruhestunden während den Arbeitstagen, kann ich auch an Sonntagen nicht zu mehr Arbeit verpflichtet werden, als die Nothwendigkeit an jenen Tagen, nach dem Ermessen meiner Arbeitgeber, erheischt.

6. Ich unterwerfe mich gleichfalls der Ordnung und Disciplin, welche in dem Etablissement, der Werkstätte, dem Pachthofe oder Privathause besteht, wohin man mich bestimmt, und unterziehe mich gleichfalls dem System der Bestrafung, welches in denselben wegen Mangel an Fleiß, Ausdauer bei der Arbeit, wegen Ungehorsam gegen die Befehle der Herren oder ihrer Stellvertreter, sowie für alle jene Vergehungen, deren Größe nicht die Intervention der Gesetze erfordert, in Anwendung ist.

7. Aus keinem Grunde und unter keinem Vorwande kann ich während der achtjährigen Dienstzeit, für welche ich mich in diesem Contracte verpflichte, meine Dienste dem Herrn verweigern, der mich nimmt, noch mich seiner Gewalt durch die Flucht entziehen, noch aus irgend einer Ursache oder für irgend eine Entschädigung gegen denselben klaghaft zu werden, und um noch ausdrücklicher meinen Willen kund zu geben, in den, in diesem Contracte vorgezeichneten Grenzen unter seiner Autorität zu bleiben, entsage ich von jetzt an dem Rechte der Umstoßung des Contractes, welche den Auswanderern die Artikel 27 und 28 der von Ihrer Majestät der Königinn Donna Isabella am 22. März 1854 erlassenen „Ordonnanzen über Colonisation" gewähren, sowie auch jenen Rechten, welche den Auswanderern irgend ein anderes in der Folge publicirtes Gesetz oder officielle Verfügungen gewähren könnten.

8. Was Krankheitsfälle betrifft, so bestimme ich und erkläre mich einverstanden, daß, wenn diese eine Woche überschreiten, mein Lohn eingestellt und so lange suspendirt bleiben soll, bis zu meiner Wiedergenesung, oder was das nämliche ist, bis zur Zeit, wo meine Gesundheit mir wieder im Dienste meines Herrn zu arbeiten gestattet, ohne Rücksicht auf die Artikel 43, 44 und 45 des erwähnten Gesetzes, ꝛc. ꝛc.

Don F. Velez verpflichtet sich seinerseits gegen mich:

1. Daß vom Tage an, wo meine achtjährige Dienstzeit anfängt, auch mein Lohn von monatlich 4 spanische Piaster zu zählen beginnt.

2. Daß mir an Nahrungsmitteln täglich acht Unzen gesalzenes Fleisch und 2½ Pfund Boniatas (Jatropha Manihot) oder andere gesunde und nahrhafte Lebensmittel verabreicht werden.

3. Daß im Falle meiner Erkrankung man mir im Spitale den Beistand leiste, den mein Leiden erheischt, sowie die nöthigen Medicinen u. s. w., welche mein Zustand und meine Herstellung fordern, so lange meine Krankheit auch dauern mag.

4. Daß man mir jährlich zwei Anzüge, ein Wollhemd und eine Wolldecke gebe.

5. Meine Ueberfahrt nach Havana und meine Verpflegung geschieht auf Kosten meines Dienstherrn oder seines Bevollmächtigten.

6. Derselbe wird mir auch einen Betrag von acht Pesos vorschußweise leihen, um mich zu der zu unternehmenden Reise mit dem Nöthigen versehen zu können; zugleich wird mir derselbe

7. vier Anzüge, eine Bettdecke und die übrige nöthige Ausstattung geben, im Betrage von vier Pesos, was zusammen die Summe von zwölf Pesos ausmacht. Diese Summe verpflichte ich mich in Havana auf Anweisung der Colonisations-Gesellschaft derart zurückzubezahlen, daß mir die Person, an welche dieser Contract übergeht, von meinem Lohn monatlich Einen Peso in Abzug bringt, daß man mir aber sonst keinerlei Abzug machen könne.

Ich erkläre hiermit in Barem und an Kleidungsstücken auf Grund des vorhergehenden Paragraphes die Summe von zwölf Pesos erhalten zu haben, welche ich in der eben stipulirten Art und Weise in Havana wieder zurückbezahlen werde.

Ich erkläre gleichfalls, daß ich mit dem stipulirten Lohn vollkommen einverstanden bin, obschon ich weiß und bekannt ist, daß die freien Taglöhner sowohl als auch die Sclaven auf der Insel Cuba bei weitem mehr Lohn verdienen. Aber ich halte mich für diesen Unterschied durch die anderen Vortheile entschädigt, welche mein Dienstherr mir zu gewähren hat und die in diesem Contracte aufgezeichnet erscheinen. Und im Vertrauen, daß wir gegenseitig die in dieser Urkunde eingegangenen Verpflichtungen erfüllen werden, unterzeichnen zu diesem Behufe zwei gleichlautende Exemplare die beiden vertragschließenden Theile am.....in.....18.....

Für die Gesellschaft: „La Colonizadora".

Erklärung des am 18. und 19. August 1858 von Sr. Majestät Fregatte Novara bestandenen Teifun.

Die Bahn des Teifuns ist mit Berücksichtigung des jeweiligen Barometerstandes gezogen und entspricht demselben ziemlich gut, wenn man in Betracht zieht, daß bei der Bestimmung der Richtungen, in welchen die Mittelpunkte liegen, von der Voraussetzung ausgegangen werden mußte, daß die Cyklonenscheibe kreisförmig ist, was in der That nicht sein kann, indem dieselbe für größere Entfernungen vom Mittelpunkte eiförmig sein muß. Daraus erklärt sich, daß die in der Zeichnung sich ergebenden Geschwindigkeiten der Cyklone in der Bahn keinem Gesetze folgen, während ein solches je nach den von der Cyklone begegneten Luftmassen ohne Zweifel wirksam ist. Auch sind die Fehler, welche in der Aufzeichnung der Windrichtungen begangen werden, von ziemlicher Bedeutung in dieser Beziehung und vorzüglich in dem Falle größerer Entfernungen, oder wo die Bahn der Cyklone einen spitzen Winkel mit dem gezogenen Halbmesser einschließt.

In der Wirklichkeit war also die Bahn der Cyklone den betreffenden Beobachtungspunkten näher als die Zeichnung andeutet und als im Allgemeinen bei Bestimmung von Cyklonenbahnen nach dem Principe der circulären Drehung des Windes sich ergiebt, wenn der Beobachter nicht unmittelbar in der Bahn selbst sich befindet.

In unserem Falle sind die absoluten Entfernungen vom Mittelpunkte nur angenommen, weil gleichzeitige Beobachtungen der Windrichtungen in anderen Punkten der Cyklonenscheibe mangeln, somit auch in so ferne nicht ganz sicher, wenn schon die relativen Entfernungen ziemlich richtig sein dürften.

Die Beobachtungen der Windrichtungen vom 18. August Mittags und um Mitternacht vom 18. auf den 19. geben verkehrte Resultate, nämlich der Wind ist in beiden Fällen nahezu derselbe, was für den 19. Mitternacht einen Mittelpunkt ergeben würde, der auf der Bahn vor jenem des 18. fallen möchte. Es wurde demnach die mittlere Windrichtung für 6^h Nachmittags des 18. als richtig angenommen. — In der That ist hier die Richtung der Bahn nahezu parallel mit dem gehaltenen Curse, wodurch geringe Aenderungen in der Windrichtung für diese Stunden sich ergeben konnten. Zudem bildete zu dieser Zeit die Cyklone ihren Scheitel und begegnete der ziemlich hohen und großen Insel Okinawa-Sima, der Liu-tschiu-Gruppe, wodurch eine Störung der Winddrehung stattfinden mußte. Es sind bei Bestimmung der Bahn auch die Winde am 17. bis zum 18. M. N. benützt worden, obschon sie zur eigentlichen Cyklone nur in so ferne gehören, als dieselben der Entstehung des Teifuns gemäß nach dem Gesetze der Cyklonen gebeugte Winde sind, die noch keine vollständige Drehung nothwendig voraussetzen lassen. Indeß, weil diese Winde aus denselben Ursachen gebeugt werden, welche bei der Bildung einer Cyklone thätig sind, so müssen diese Beugungen auch denselben Gesetzen folgen, und die Mittelpunkte, welche für dieselben als Theile eines Kreises sich ergeben, liegen naturgemäß in der nämlichen Bahn, welche der entstehenden Cyklone angehört.

Schon am 13. August war in Schanghai ein großer Unterschied in der Temperatur der Luft fühlbar; das Thermometer war von 30° bis 35° C. auf 23° bis 26° C. gesunken; östliche Brisen traten ein und der Barometerstand erhob sich bedeutend für diese Breite und Jahreszeit. Am 17. August war noch schönes Wetter, die Sonne ging sehr roth hinter einer Nebelschichte unter.

Am 18. Morgens schönes Wetter; Haufenwolken am Himmel; schwärzer in der Richtung NO. Um 8^h nehmen Winde und See bedeutend zu. Um 3^h Nachmittags See aus N. zu O., der Himmel umwölkt sich mehr, die Wolken senken sich tiefer. Wolkenbänke in der Richtung des Mittelpunktes. Um Mitternacht zwischen 18. und 19. August Curs geändert und W. zu S. festgesetzt, um der Cyklone auszuweichen und an deren südliche Seite zu gelangen.

Am 19. 8^h Morgens hohe See von Nord, bewölkter Himmel mit beschränktem Horizonte; der ganze Himmel ist nur eine mistige, graue, sich immer tiefer senkende Wolke. Blos in der Richtung des Mittelpunktes ist ein dunkleres, bleifarbiges Segment sichtbar. Nachmittags nach 4^h bis 8^h hüllt uns die Nebelwolke vollkommen ein, daß man kaum eine Kabelweite vom Schiffe sehen kann; fortwährende Windstöße, feiner Regen oder aufgelöstes Seewasser, sehr bedeutende See aus West, die Wellen werden vom Winde völlig enthauptet, sobald sie sich erheben. Gegen 11^h Abends heben sich einige dunklere Wolken im SSO. ab, der Horizont vergrößert sich.

Am 20. bedeckter Himmel, im Westen weiße parallele Wolkenbänder, welche Kreisabschnitte bilden. Masten und Taue mit einer Salzkruste überdeckt.

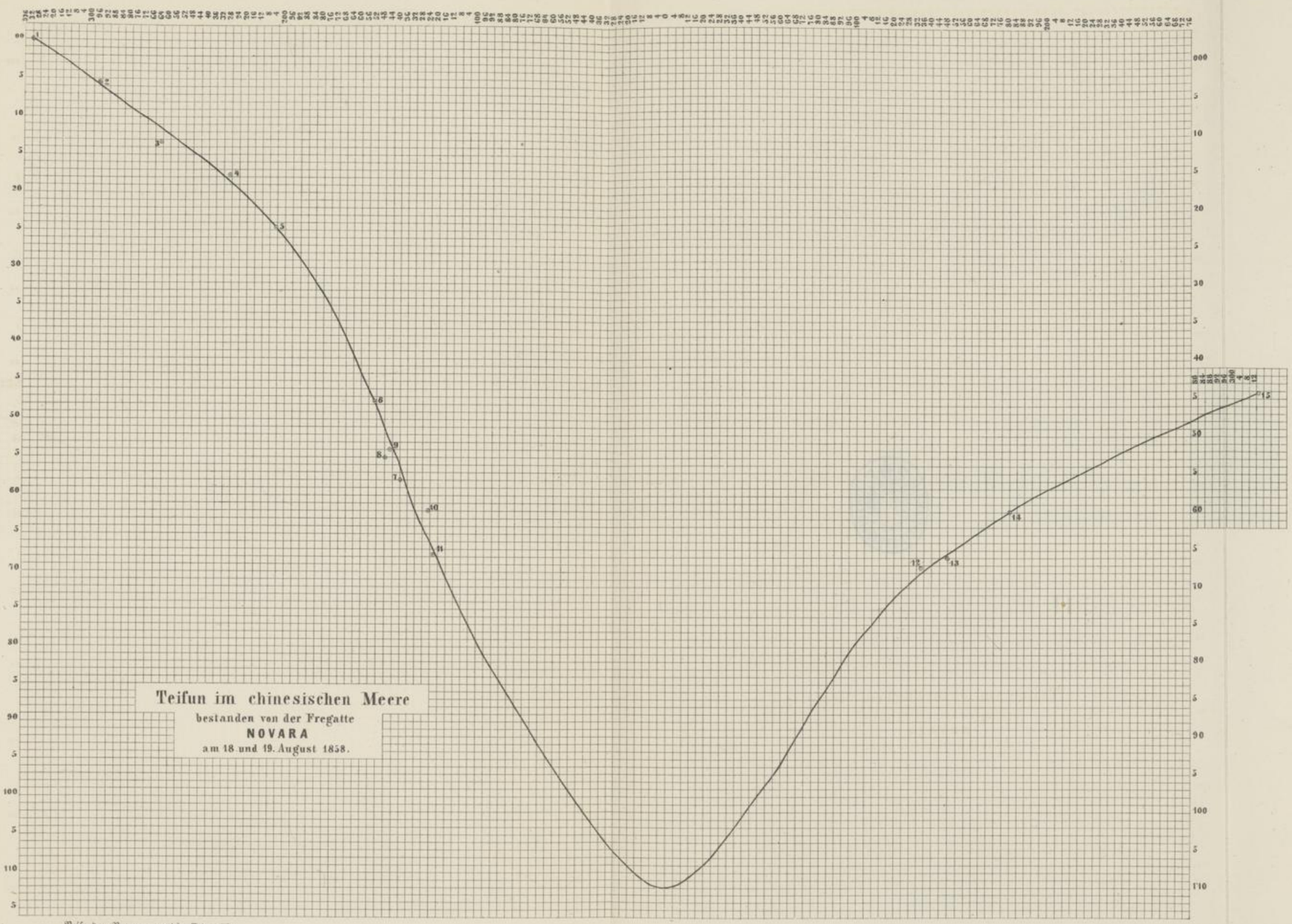
In der obenstehenden Figur bezeichnen die Pfeile die Richtungen des Windes am jeweiligen Orte des Schiffes, und beweisen schon für sich die vollständige Drehung des Windes während des Orkans.

17. August.				18. August.				19. August.				20. August.			
Stunden	Mittlerer Luftdruck	Windrichtung	Windstärke	Stunden	Mittlerer Luftdruck	Windrichtung	Windstärke	Stunden	Mittlerer Luftdruck	Windrichtung	Windstärke	Stunden	Mittlerer Luftdruck	Windrichtung	Windstärke
1	29·908	SO. ¾ O.	3·5	1	29·779	O. z. N.	3·5	1	29·306	NO. z. N.	8·5	1	29·351	W. z. S. ½ S.	9
2	912	SO. z. O. ¼ O.	3·5	2	771	O. z. N.	3·2	2	319	N. z. O.	8	2	363	W. z. S.	9
3	915	SO. z. O. ¼ O.	3·5	3	762	O. z. N.	3·2	3	335	N. z. O.	7	3	375	W. z. S.	9
4	917	SO. z. O. ½ O.	2·5	4	758	O. z. N.	3·2	4	351	N.	7·5	4	413	W. z. S.	9
5	914	SO. z. O. ¼ O.	2·5	5	751	O. z. N.	3·5	5	364	N. ½ O.	7·2	5	437	WSW.	7·5
6	913	OSO.	2·5	6	740	NO. z. O. ½ O.	3·5	6	376	N.	7·2	6	457	SW. z. W.	7
7	909	SO. z. O. ¾ O.	2·5	7	721	NO. z. O.	4	7	383	N. z. W.	6·5	7	457	SW. ½ W.	6
8	899	OSO.	3	8	696	NO. z. O.	4·5	8	376	N. z. W. ½ W.	7·2	8	471	SW.	6
9	886	SO. z. O. ½ O.	3	9	666	NO. z. O.	5	9	361	NNW.	7·7	9	489	SW. ½ S.	6·5
10	878	O. z. S. ¼ S.	3	10	640	NO.	5·2	10	347	NNW.	8	10	505	SW. ½ S.	6·5
11	869	O. ¾ S.	3	11	612	NO. ½ N.	5·7	11	324	NW.	8	11	512	SW. ½ S.	6·5
12	860	O. ¼ S.	3	12	581	NO. z. N.	6·5	12	295	NW.	8	12	515	SW. ½ S.	6·5
1	852	O. ½ S.	3·5	1	548	NO. z. N. ½ N.	5	1	268	NW. ½ W.	7·7	1	520	SW. z. S.	5·7
2	853	O. ½ S.	3·5	2	526	N. z. O.	6·5	2	252	NW. z. W.	7·5	2	532	SW.	5·5
3	848	O.	3·2	3	503	N.	7·5	3	238	NW. z. W.	7·7	3	543	SW.	5·5
4	834	O. ½ N.	4	4	482	N. z. O.	7	4	223	NW. z. W. ½ W.	7·7	4	544	SW.	5·5
5	817	ONO.	4	5	459	NO. z. N.	7·5	5	220	W. z. N. ½ N.	8	5	539	SW. z. S.	5·5
6	808	ONO.	4	6	435	NO. z. N.	8	6	221	W. z. N. ½ N.	8	6	532	SW. z. S.	5·5
7	810	NO. z. O. ¼ O.	4	7	421	NO. z. N.	8	7	225	W. z. N. ½ N.	8	7	542	SW. z. S.	5·5
8	812	NO. z. O. ¼ O.	3·5	8	411	NO. z. N.	8	8	229	W. z. N.	8·5	8	554	SW. z. S.	5·5
9	812	NO. z. O.	3·5	9	408	NO. z. N.	8	9	233	W.	8·5	9	567	SW. ½ W.	5·5
10	806	NO. z. O. ½ O.	3·5	10	405	NO. ¾ N.	8·5	10	243	W.	8·5	10	566	SW. ½ W.	5·5
11	795	ONO.	3·5	11	401	NO. ½ N.	8·7	11	256	W.	8·5	11	575	SW. ½ W.	5·5
12	784	ONO.	3·5	12	375	NO. ½ N.	8·7	12	282	W. z. S.	9	12	631	SW.	5·5

Die Barometerangaben sind auf den Gefrierpunkt und auf den Standard-Barometer des Kew-Observatory, so wie auf den Meeresspiegel reducirt. Ueberdies sind dieselben von der täglichen Schwankung des Barometers, wie solche aus den Beobachtungen der Monate Juni und Juli 1858 in mittlerer Breite 23° 52′ N. und Länge 119° 12′ O. von Gr. erhalten wurde, befreit. Diese Schwankung beträgt:

für $1^h - 0{\cdot}004$, $2^h + 0{\cdot}005$, $3^h + 0{\cdot}012$, $4^h + 0{\cdot}015$, $5^h + 0{\cdot}012$, $6^h + 0{\cdot}006$, $7^h - 0{\cdot}002$, $8^h - 0{\cdot}012$, $9^h - 0{\cdot}021$, $10^h - 0{\cdot}020$, $11^h - 0{\cdot}018$, Mittag $- 0{\cdot}015$, $1^h - 0{\cdot}008$, $2^h + 0{\cdot}007$, $3^h + 0{\cdot}021$, $4^h + 0{\cdot}025$, $5^h + 0{\cdot}023$, $6^h + 0{\cdot}015$, $7^h + 0{\cdot}008$, $8^h - 0{\cdot}001$, $9^h - 0{\cdot}008$, $10^h - 0{\cdot}014$, $11^h - 0{\cdot}015$, $12^h - 0{\cdot}011$. Die Zeichen sind so zu verstehen, daß diese Größen mit denselben an die Beobachtungen angebracht, zu den hier bereits auf das Tagesmittel reducirten Angaben führen. Die Richtung so wie die Stärke des Windes sind das Resultat des Mittels aus den Angaben des Logbuchs, des meteorologischen Journals und des Tagebuches des Commodore.

Curve der Entfernungen vom Mittelpunkte der Cyklone des 18. und 19. August 1858 nach den Barometer-Unterschieden und nach der entworfenen Bahn.



Nach der entworfenen Bahn der Cyklone ergeben sich für die folgenden Zeiten nachstehende Entfernungen mit den aus der Beobachtung hervorgehenden Barometerhöhen und Unterschieden. Wie es für die Winde geschehen, so wurde auch hier das Mittel von drei auf einander folgenden stündlichen Barometer-Beobachtungen als der mittleren Stunde entsprechend angenommen.

				Entfernung		Luftdruck		Unterschied	Entfernung nach dieser Curve
1	17. August 1858		4ʰ a. m.	336	Meilen	29·915	engl. Zoll	—	336
2	„ „	„	Mittag	297	„	860	„	0·055	300
3	18. „	„	Mitternacht	265	„	783	„	132	257
4	„ „	„	6ʰ a. m.	230	„	737	„	178	233
5	„ „	„	9ʰ a. m.	205	„	667	„	248	205
6	„ „	„	6ʰ p. m.	153	„	438	„	477	153
7	19. „	„	3ʰ a. m.	140	„	335	„	580	138
8	„ „	„	5ʰ a. m.	148	„	364	„	551	142
9	„ „	„	8ʰ a. m.	146	„	373	„	542	143
10	„ „	„	Mittag	125	„	296	„	619	130
11	„ „	„	3ʰ p. m.	123	„	238	„	677	122
12	„ „	„	6ʰ p. m.	134	„	222	„	693	138
13	„ „	„	9ʰ p. m.	148	„	235	„	680	144
14	20. „	„	Mitternacht	183	„	296	„	619	183
15	„ „	„	6ʰ a. m.	313	„	29·450	„	465	313

Das Minimum des Druckes wäre nach der Curve 28·795, dürfte aber in der Wirklichkeit geringer gewesen sein. Bei dieser Curve wird angenommen, daß alle Halbmesser von der kürzesten Entfernung, so wie jene nach der kürzesten Entfernung, für eine und dieselbe Hälfte der Cyklone in allen Richtungen gleiche Werthe geben, was streng genommen nicht richtig ist, da eine Cyklone die Kreisform nur in großer Nähe des Mittelpunktes beibehalten dürfte. In größerer Entfernung nimmt sie eine Eiform an, wie schon die Barometer-Unterschiede beweisen, die, wenn die Cyklone kreisförmig wäre, für gleiche Entfernungen vom Mittelpunkte gleich sein müßten, was bekanntlich nie der Fall ist, da der Barometerstand für den vorderen Theil einer Cyklone immer schneller gegen den Mittelpunkt fällt, als er in der zweiten Hälfte wieder steigt.

Aus diesem Grunde dürften auch die Entfernungen, welche der Bahncurve entnommen wurden, zu groß sein, besonders aber jene, welche nahezu senkrecht auf die Richtung der Bahn sind, weil die auf die Windrichtungen errichteten Senkrechten sich in größerer Entfernung schneiden, als der Mittelpunkt liegt.